

الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب
المعهد المؤمن نجروكي



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا
لاتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها
وضع:

أحمد فيندي رشادي
رقم الطالب: ١٤١١٠٠٣٠
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الثقافية
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكيا كرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ahmad Fendy Rosyadi
Nim : 14110030
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن نجرودي merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua Sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 15 Januari 2020
Yang Menyatakan,




Ahmad Fendy Rosyadi
14110030

شعار وإهداء

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تُنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا^١.

أهدي هذا البحث إلى:

١. أمي رضية وأبي فروانطا وجميع أسرتي الأعزاء
٢. جميع أساتيذي المحترمين
٣. جميع أصدقائي وصديقاتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^١ القرآن، الكهف (١٨) : ١٠٩



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-371/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية
اليومية لطلاب المعهد المؤمن بجروكي

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AHMAD FENDY ROSYADI
Nomor Induk Mahasiswa : 14110030
Telah diujikan pada : Selasa, 11 Februari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.
NIP. 19580118 199403 1 001

Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010

Penguji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
NIP. 19680429 199503 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 11 Februari 2020

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Yogyakarta



Dr. H. H. Patah, M.Ag.
NIP. 19670727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 21 Januari 2020

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Ahmad Fendy Rosyadi
NIM : 14110030
Judul Skripsi : الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة
العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروي

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih
Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing



Dr. H. Moh. Pribadi, MA, M. Si.
19580118 199403 1 001

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul *al-Akhta' al-Sarfiyyah wa al-Nahwiyyah fi Muhadasati al-Lughah al-'Arabiyyah al-Yaumiyyah li Talibi al-Ma'had al-Mu'min Ngruki*. Penulisan skripsi ini dilatar belakangi banyak ditemukan pemakaian bahasa Arab oleh santri PP. Al-Mukmin Ngruki Solo mengucapkan bahasa Arab secara asal (tidak sesuai kaidah bahasa Arab), karena untuk menghindari hukuman, sehingga muncul beberapa kata kesalahan dalam susunan bahasa yang mereka gunakan. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk mengkaji dan meneliti lebih mendalam mengenai kesalahan berbahasa santri yang mereka gunakan sehari-hari.

Jenis penelitian ini adalah penelitian pustaka dengan mengkaji segala macam literature yang berkenaan dengan Ilmu Morfosintaksis. Adapun analisis yang digunakan yaitu analisis kesalahan yang merupakan kajian Ilmu linguistik. Dalam analisis ini, peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif.

Hasil dari penelusuran dari data primer didapati kesalahan-kesalahan morfologi dan sintaksis dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki sebagai berikut:

1. Kesalahan-kesalahan dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki di bidang morfologi adalah (a) kurang afiks dalam verb/ fi'il, (b) kelebihan afiks dalam noun/ isim, (c) kurang afiks dalam noun/isim, (d) salah pilih, dan (e) bentukan verb/ fi'il.
2. Kesalahan-kesalahan dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki di bidang sintaksis terjadi di ranah frasa, klausa dan kalimat sebagai berikut : **a.** Kesalahan-kesalahan di ranah frasa dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki adalah: 1) penghilangan partikel pada verb (fi'il), 2) salah pilih, 3) nomina taktarif adjektiva takrif, dan 4) muftada' taktarif. **b.** Kesalahan-kesalahan di ranah klausa dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki adalah: 1) salah pilih, 2) penggunaan unsur yang berlebihan, dan 3) penggunaan istilah asing. **c.** Kesalahan-kesalahan di ranah kalimat dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki adalah: 1) penambahan atau pengumpulan/ *az-ziyadah*, 2) penghilangan/ *al-hazf*, 3) penggantian posisi/ *i'adah at-tartib*, dan 4) penggantian unsur/ *al-ihlal*.

Adapun faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan-kesalahan morfologi dan sintaksis dalam berkomunikasi bahasa Arab sehari-hari pada santri PP. Al-Mukmin Ngruki berupa interlingual, intralingual, konteks pembelajaran, dan strategi komunikasi.

Kata Kunci: Kesalahan komunikasi dan Morfosintaksis

تجريد

هذا البحث تحت الموضوع "الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي". كانت كتابة هذا البحث لكثرة على وجود استخدام اللغة العربية التي وجدها طلاب المعهد المؤمن بنجروكي من حيث النطق اليومي في اللغة العربية على أساس (ولا يناسب بقواعد اللغة العربية)، وذلك لجتنب الأخطاء، حتى تظهر أخطاء الكلمات التي يستعملونها.

في هذا البحث، يستخدم الباحث بحثا مكتبيا بالحقائق الأولية التي هي المراجع المتعلقة بعلم الصرف والنحو. ولذلك فيكون تحليل هذا البحث تحليل الأخطاء التي هي فرع من علوم اللغة.

بعد قيام تحليل الحقائق الأولية تجد الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي عن الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو كما تلي: أ. أما الأخطاء الصرفية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي هي حذف الزائدة أو الأفكس في الأفعال، إثبات الزائدة أو الأفكس في الأسماء، حذف الزائدة أو الأفكس في الأسماء، اختيار الألفاظ، و تصريف الأفعال. ب. أما الأخطاء النحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي تقع في مجال العبارة، الجميلة، والجملة فهي كالتالية: الأخطاء في مستوى العبارة التي تقع في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي هي أ. حذف الحرف المقرون بالأفعال، ب. اختيار الألفاظ، ج. تنكير الموصوف وتعريف الصفة، و تنكير المبتدأ. أما الأخطاء في مستوى الجملة التي تقع في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي فهي أ. اختيار الألفاظ، ب. زيادة الألفاظ أو كثرة الألفاظ، و استخدام المصطلحات الأجنبية. الأخطاء في مستوى الجملة التي تقع في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي هي أ. زيادة، ب. حذف، ج. إعادة الترتيب، د. إحلال. أما العناصر التي تأثر عليها الأخطاء في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي، فهي النقل بين اللغات، نقل اللغات الضمنية، سياق التعليم، و طريقة الإتصال.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، لا يكلف الله نفساً إلا وسعها، لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت، ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا، ربنا ولا تحمل علينا إصراً كما حملته علي الذين من قبلنا، ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به، واعف عنا واغفر لنا وارحمنا، أنت مولنا فانصرنا علي القوم الكافرين.^١ والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلي آله وصحبه أجمعين.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشرط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة أشكر شكراً جزيلاً على أساتيدي الفضلاء والأصدقاء، وأخص بذكر منهم:

١. المكرم الأستاذ يوديان وحيوديا الماجستير كرئيس بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٢. المكرم الأستاذ أحمد فتح الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٣. المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها و الأستاذ حنيف أنوار.
٤. المكرم الأستاذ محمد فريادي الماجستير الذي قد ارشدني لإتمام هذا البحث.

^١ البقرة : ٢٨٦

٥. جميع الأساتيد المحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا وخاصة الأساتيد في كلية الآداب والعلوم الثقافة من القسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.
٦. أمي راضيه و أبي فوروانطا وأخي الصغير أحمد فحرالرازين، أشكر شكرا كثيرا علي دعائكم لنجاحي وحياتي.
٧. جميع أصدقائي و صديقاتي في كلية الآداب والعلوم الثقافية من القسم اللغة العربية وأدبها.
٨. كل من لا أذكر أسماءهم واحدا فواحدا جزاهم الله خير الجزاء.
- أخيراً، يرجو الباحث أن يكون هذا البحث نافعا للأمة والبلد والدين. آمين.

يوكياكرتا، ٢٠-٠٩-٢٠٢٠

الباحث

(أحمد فندي رشادي)

محتويات البحث

أ.....	صفحة العوان
ب	اثبات الاصاله
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
ه	صفحة موافقة المشرف
و	تجريد باللغة الإندونيسية
ز	تجريد باللغة العربية
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	د. فوائد البحث
٧	هـ. التحقيق المكتبي
٩	و. الإطار النظري
٢١	ز. طريقة البحث
٢٣	ح. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة عن المعهد المعاصر المؤمن بنجروكي سولو.....	٢٥
أ. النظرة التاريخية.....	٢٥
ب. الوضع الجغرافي.....	٢٩
ج. الرؤية والرسالة.....	٣٠
د. الوحدة التعليمية من المعهد المؤمن بنجروكي.....	٣٢
هـ. نظام القيادة من المعهد المؤمن بنجروكي.....	٣٢
الباب الثالث: دراسة عن الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو.....	٣٣
الفصل الأول: الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو.....	٣٤
الفصل الثاني: العناصر خارج اللغة التي تؤثر عليها الأخطاء في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو.....	٥٥
الباب الرابع: الإختتام.....	٦١
أ. الخلاصة.....	٦١
ب. إقتراح.....	٦٣
ثبت المراجع.....	٦٤
أ. المراجع العربية.....	٦٤
ب. المراجع الاندونسية.....	٦٥

التعلقات

ترجمة حياة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة حاجة أساسية ومهمة للإنسان. بكونها، كان الإنسان قادر على إنتقال الأفكار بصورة لفظية و كتابية ليفهمها الآخرون. عرفنا أن هي وسيلة الاتصال بين الناس لسانا أو كتابة، لأن بها يعبر كل قوم عن أغراضهم، وهي أيضا وسيلة للتفاهم الاجتماعي.^١ واللغة في هذا العالم كثيرة من حيث كثرة الدول والشعوب والقبائل فيها. أما اللغة العربية هي من إحدى اللغات الموجودة المستخدمة، وهي "كلمة يعبر بها العرب عن أغراضهم. وإنها من أقدم اللغات التي تتضمن على أسرار وحكم يعلمها خالق البشر والقوى".^٢

^١ عبد العزيز المجيد، في طرق التدريس اللغة العربية أصولها النفسية وطرق تدريسها ناحية التحصيل، (مصر: دار المعارف، دون سنة)، ص ١٤

^٢ محيي الدين الألوائي، وقائع الندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ج. الثاني، (الخليج: مكتبة التربية العربية، ١٩٨٥)، ص ٥٠

اللغة العربية هي لغة القرآن والحديث اللذان لهما مصادر التعاليم الإسلامية الأساسية واللذان يكتبان باللغة العربية. هي مستخدمة في ان يقوم بالعبادات الأساسية مثل الصلاة، الحج، الذكر والدعاء.^٣ اللغة العربية هي لغة تحتاج إلى تعليم المبادئ الإسلامية وتنفيذها في بيئة المعهد.

التعليم هو عملية التعامل بين المتعلمين و المعلمين و بين المصادر الدراسية والبيئة الدراسية التي تكون من البيئات الرسمية أو البيئات غير الرسمية.^٤ أو التعليم نشاط يقوم به المعلم والمتعلم في البيئة الدراسية باستخدام المصادر الدراسية المناسبة.

إن نتحدث عن غرض التعليم، فكان غرض اللغة العربية العامة في المدرسة الإسلامية هي لان يمكن ان يسلط على المهارات الأربع، فهي مهارة الإستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، والكتابة. التعليم يمكننا ان ينجح، إذا كان الطلاب قادرين في إتقان المهارات الأربع. بدون ان نصرف عن

^٣ NADI: *Majalah Bulanan Berbahasa Arab*, Penerbit Yayasan Bina Budaya Bangsa bekerja sama dengan Ikatan Pengajar Bahasa Arab Di Indonesia (IMLA), th. 1 Edisi 3 Oktober 2003, hlm. 3.
^٤ Pusat Kurikulum, Balitbang Depdiknas, *Pelaksanaan Kurikulum Berbasis Kompetensi*, (Jakarta: Balitbang Depdiknas, 2002), hlm. 1.

المهارات الثلاث اللغوية، هناك المهارة التي كانت أكثر مساهمة على الإتصال بالدول المستخدمة اللغة العربية فهي مهارة الكلام.

وعلاوة على ذلك، اللغة العربية هي لغة التعليم المستخدمة في المعاهد و تكون أنشطة شفوية تحيط بأحوال الطلاب إذ كانوا لهم بعض الأهداف المختلفة مثل فهم العلوم المضمونة في الكتب الإسلامية العربية، المحادثة اليومية في إتقان اللغة العربية وهلما جرى. وذلك لن ينشق عن المنهج المناسب النسبي.

فمن المستحسن، تعليم اللغة العربية لا بد لها من أن يستند إلى القوائد لتكون اللغة لها المكانة العلى في المجتمع. قال سوقاما (Soepomo) أن قدرة اللغة باعتبارها آلة المواصلات في حياة ما جديدة بالتطور والزيادة لحصول على المكانة الباسقة. أى كلما ارتفعت المهارات اللغوية والثقافة، فارتفعت كرامة اللغة.[°]

المعهد الإسلامي المعاصر المؤمن بنجروكي سولو هو معهد معاصر له بعض الدرجات مثل المدرسة الثانوية، المدرسة

[°] Soepomo Poedjosoedarmo, *Filsafat Bahasa*, (Yogyakarta: Muhammadiyah University Press, 2001), hlm. 51.

التخصصية، المدرسة العالية، المدرسة العالية الحكومية، والمدرسة العالية المهنية. التعليم في المعهد الإسلامي المعاصر المؤمن ينقسم إلى نوعين هما تعليم رسمي (المدرسة الثانوية، المدرسة التخصصية، المدرسة العالية، المدرسة العالية الحكومية، والمدرسة العالية المهنية) وتعليم غير رسمية (المعهد). التعليم الرسمي يحيط فيه بمواد دراسية تقوم بها في النشاطات التعليمية الصباحية. معهد الطلاب ومدرستهم يقع في بيئة المعهد، غير أن معهد الطالبين ومعهد الطالبات يتفرقهما الجمنازيوم، المطعم و المطبخ.

كل طلاب المعهد المؤمن نجروكي سولو لا بد لهم من ان يتحادثوا باللغة العربية والإنجليزية يوميا حتى يكون النشاط اللغوي من النشاطات العرفية. كان محادثة اللغة العربية منذ تأسيس المعهد. وجوب المحادثة العربية يهدف إلى أن الطلاب متعودون على المحادثة باللغة العربية أو اللغة الإنجليزية باعتبارها سمة المعهد. أما ما يركز عليه الباحث هي بحث أخطاء محادثتهم العربية.

فكان ذلك الحال أكثر مشجعا لمستعملي اللغة في استخدام اللغة. قد تطور إختيار اللغات ويصير حادثا إجتماعيا ليس يكون يَأْثُر عليه العنصر الداخلي (العنصر اللغوي) فحسب،

ولكنه أيضا يَأثر عليه العنصر الخارجي من اللغة. في اللغة التي يستخدمها طلاب المعهد المؤمن نجروكي سولو، هناك أخطاء لغوية بدون استخدام القوائد العربية.

أما تلك الأخطاء اللغوية فهي كالتالية:

المعنى باللغة الإندونيسية	الكتابة الإندونيسية	العبارات
Airnya banyak	<i>Mauhu Katsirun</i>	ماءُهُ كَثِيرٌ
<i>Sudah mandi belum?</i>	<i>Kholas al-istihmam hatta al-An</i>	خلاص الاستحمام حتى الآن؟

في المثال الأول، وجد الباحث بعض الأخطاء في بيئة المعهد. عبارة "ماءه كثير" هي عبارة إسمية، فيها هناك ضمير للغائب "هـ" في لفظة "ماءه". تلك اللفظة من التركيب الإضافي التي تعني بالماء له. أما المراد بها هو لفظة "الماء" (الماء الموجود في الحمام)، حتى يكون خطأ بزيادة ضمير في تركيب العبارة. أما التركيب المناسب بالقوائد العربية هو "الماء كثير". المثال الثاني، جملة "خلاص الإستحمام حتى الآن؟" هي من الجمل الإستفهامية

ولكنها لم تستخدم أداة الإستفهام. فأما الجملة المناسب بالقوائد العربية هي "هل استحمت؟"

إنطلاقاً من أخطاء الطلاب اللغوية، يرغب الباحث ببحث أخطاءهم اللغوية التي يستخدمها الطلاب يومياً. قال كوردير أن الأخطاء تنقسم إلى نوعين، هما غلطة (mistake) و هفوة (error). الهفوة (error) هي تشويبات منهجية ينفرد بها جهاز لغاتهم. أما الغلطة (mistake) هي تشويبات لغوية تتم بغير العمد وتؤدي إليها العناصر التنفيذية نحو قيود الذاكرة، الهجاء في الكلام، زلة اللسان، التعب و اجهاد العاطفي. تلك الأخطاء السابقة قادرة على التصحيح بسهولة إن يذكر المتكلم.^٦ أما عند فاريرا (Parera) تقسيم الأخطاء اللغوية عرضت في علم الصوتية، الصرف، والنحو. وفي هذا البحث، ركز الباحث على أخطاء القوائد في الميدان الصرفي والنحوي فقط.^٧

S. Pit. Corder, *Introducing Applied linguistic*, (Harmondsworth: ^٦ Penguin, 1973), hlm. 256.
Jos Daniel parera, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep dan* ^٧
Teori Pengajaran bahasa, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1986), hlm.50.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة، الباحث يحد المسائل

التالية:

١. ما أنواع الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية

اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو؟

٢. ما العناصر التي تأثر عليها الأخطاء في محادثة اللغة العربية

اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو؟

ج. أغراض البحث وفوائده

في إقامة البحث، هذا غرض البحث يتصل بما سيحصل

عليه الباحث لأن الغرض الذي يقصد به الباحث في هذا

البحث. فلذلك، أغراض هذا البحث هي :

١. معرفة أنواع الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية

اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو.

٢. معرفة العناصر التي تأثر عليها الأخطاء في محادثة اللغة العربية

اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو.

د. فوائد البحث

راجيا أن البحث قادر على تقديم بعض الفوائد. وبذلك
من الممكن هذا البحث قادر على غرض الفوائد المهمة سواء
أكانت من شعبة اللغة العربية خاصة أو المجتمع عامة.
بعض الفوائد المهمة المقدرة التي تبرز خلال هذا البحث
هي كالتالية:

١. نظريا

أن هذا البحث يعطى مساهمة علمية قوائد الصرفية و
النحوية أو اللغة الأجنبية.

٢. عمليا

هذا البحث باعتباره تفكير المعلمين في تنفيذ اللغات
من حيث تنظيم الطريقة التعليمية حتى يكون قادرا على
تقليل الأخطاء. وتنتج هذا البحث ستكون إنتقالات أو
نصائح لمدراء المعهد المؤمن بنحروكي سولو لترقية لغات
الطلاب العربية.

هـ. التحقيق المكتبي

قبل ان يقوم الباحث بالبحث عن الأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو. قد قام بالبحث و التّناؤ و التأمل بخلال الدراسة المكتبي سواء كان على المراجع المتعلقة، المؤلفات العلمية، أو البحوث التي تعني بالأخطاء الصرفية والنحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو. لكن لم يجد الباحث بحثا يبحث ويتناول عن الأخطاء الصرفية-النحوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو. طول البحث، وجد الباحث بعض البحوث المسوة في كائنها، كما يلي:

البحوث عن الأخطاء اللغوية قد قام بها الطلاب منها البحث الذي كتبه حنفي في ٢٠١٤ سنة بموضوع "الأخطاء اللغوية في محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد دار الفلاح سوکارجا فونوراكا (دراسة التركيب التصنيفي). أما نتائج البحث هي (١) هناك الأخطاء اللغة العربية التصنيفية، (٢) الأخطاء اللغوية يؤدي إليها تعليم اللغة العربية الذي لم يهتم البناء اللغوي

العربيز وعلاوة على ذلك، هناك بعض العناصر التعريية والعناصر الإندونيسية في بعض الجمل المستخدمة في المحادثة.

أما البحث الأخر الذي يبحث عن الأخطاء اللغوية هو بحث كتبه نوفي وولانداري في ٢٠١٥ سنة بموضوع "تحليل أخطاء القوائد في التأليف الإنجليزي من طلاب في السنة الأولى". الباحث يبحث عن أنواع أخطاء القوائد في التأليف الإنجليزي من الطلاب في المستوى الأولى (طلاب الفصل الدراسي الثاني من شعبة المصرف بالجامعة المحمدية جوكجاكرتا). في هذا التحليل، الباحث يركز على الأخطاء الصرفية والنحوية. في الأخطاء الصرفية قد وجدت ثمانية أخطاء فهي إزالة علامة الجمع وزيادتها، صيغة الإسماء، الضمائر، الأفعال، صيغة المصدر، الإضافة، و التناقض. أما الأخطاء النحوية تنقسم إلى عشرين نوعا منها العطف، إزالة المسند، أو الفعل، الأدوات، والأحرف؛ استخدام الأدوات، النعت، والأحرف؛ التناقض؛ ترتيب الألفاظ أو العبارات؛ وعدمها. أما العناصر التي تأثر عليها الأخطاء هي العناصر اللغوية منها نقل اللغات البينية، اللغات الداخلية؛ والترجمة.

و. الإطار النظري

عامة، المراد بالنظرية هي نظام علمية أو علم منظوم يحدد نمط الإدارة المنظومة ونمط العلاقة بين الظواهر الملاحظة. النظرية تحتوي الفكرة عن الأحكام العامة أو موضوع العلوم بخلاف نظر معين. النظرية تستطيع ان تستنبط معقولة وتضبط حقيقتها (التدقيق) أو تعارض صحتها في المواضع أو الظواهر الملاحظة.^٨

١. تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء هو من الأبحاث اللغوية التطبيقية. هذا تحليل الأخطاء مولود وسط النقد على التحليل المعارض في أوائل السنوات السبعين. التحليل المعارض يعارض بين اللغة الأمية (اللغة الأولى) واللغة المحجة، حتى يكون الأخطاء التي قام بها المتعلمون قادرة على التنبأ و الخطوات المعينة قادرة على تقليل الأخطاء.^٩

قال دولاي (Dulay) أن الأخطاء هي من التحولات أو التراكيب المنحرفة عن القواعد الفصيحة (القواعد المختارة)

^٨ Surachmad, *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*, (Bandung: Sinar Harapan, 1990), hlm. 178

^٩ Douglas H. Brown, *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, Edisi 5 (Jakarta : Kedutaan Besar Amerika Serikat, 2008), hlm. 149.

من أداء الناس.^{١٠} أن الأخطاء فرقتها كوردر (Corder) بين الأخطاء غير المنهجية في خطاب الأشخاص و الأخطاء المنهجية في خطاب اللغويين. كلاهما تتعلق بنظرية نغوم تشومسكي (Noam Chomsky) فهي الكفاءة (Competence) و الأداء (Performance). فبذلك، عنده هناك الأخطاء التي تؤدي بها العوامل الكفائية والأدائية.^{١١}

٢. تصنيف الأخطاء

التصنيف المستخدم لمعرفة الأخطاء اللغوية عند

دولاي (Dulay) كما يلي^{١٢}:

أ) التصنيف اللغوي

في هذا المجال، الأخطاء مصنفة على المكونات

اللغوية التي تقسم إلى ما يلي:

١) الأخطاء الصوتية

^{١٠} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Ed Revisi (Bandung : Angkasa, 2011), hlm. 126.
^{١١} Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa*, (Jakarta : Erlangga, 1986), hlm.49-50.
^{١٢} Heidi Dulay, *Language Two*, (New York : Oxford University Press, 1982), hlm. 146-189.

٢) الأخطاء الصرفية والنحوية

٣) الأخطاء الدلالية

٤) الأخطاء السياقية

أما البحث الذي سيبحثه الكاتب مركز على الأخطاء الصرفية والنحوية فقط.
ب) التصنيف السطحي أو الظاهري
هذا التصنيف مستخدم لتنبأ تحقيق اللغة الأجنبية أو تنبأ تعليمها التي قام بها المتعلمون. فيه، سيتعرف الباحث العملية الإدراكية حينما كان المتعلمون يعودون بلغاتهم الجديدة. هذا التصنيف هناك انواع الأخطاء الأربعة التالية:

١) الحذف: (omission/deletion) حذف العنصر أو

العناصر اللغوية في العبارة أو الجملة يؤدي إلى فاسد

العبارة أو الجملة. أو يقوم التحويل بحذف عنصر من

عناصر المشير الركني الذي يدخل ضمن مجال

اجرائه.

٢) الإضافة أو الزيادة (addition): زيادة العنصر اللغوي
فأكثر غير مطلوبة في بناء العبارة أو الجملة.

٣) التشكيل أو التعويض (misformation): تشكيل أو
تعويض العنصر في بناء العبارة أو الجملة في
الخطاب.

٤) إعادة الترتيب أو التبادل
(misordering/permutation): ابدال موقع ركن
كلامي .

٥) التمدد أو التوسع (expansion): نغني بالتمدد أو
التوسيع في العربية حتى تكون فاسدة لغوية.

٣. أسباب الأخطاء اللغوية

قالت إيليس (Ellis) أن في تعليم اللغة الأخطاء
اللغوية تؤدي إلى عنصر ما فهي: المنهج، المعلم، الطريقة،
إختيار المواد التعليمية، وتعليم اللغة الذي هو غير صحيح^{١٣}.

^{١٣} Henry Guntur Tarigan, *Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Jakarta: Depdikbud, 1997), hlm.87.

قال برون (Brown) أن الأخطاء اللغوية تؤدي إلى المصادر الأربعة منها النقل بين اللغات، نقل اللغات الضمنية، سياق التعليم وطريقة الإتصال^{١٤}.

أ) النقل بين اللغات (Interlanguage Transfer)

كان النقل بين اللغات مسببا أساسيا في الأخطاء اللغوية لكل المتعلمين إذ يكون الناس أكثر واقفين على اللغة الأمية قبل ان يقفوا اللغة الجديدة حتى تكون اللغة الأمية أو اللغة الأولى لم تزال تستخدم لتكوين قواعد اللغة الأجنبية التي يدرسون.

ب) نقل اللغات الضمنية (intralinguage transfer)

هو عنصر أساسي في تعليم اللغة الثانية (اللغة الأجنبية) وتؤدي إليه اللغة المستهدفة التي درسها متعلموا اللغة. كانت هذه الأخطاء عادة تحدث في مرحلة التعليم الأولية. بوجود هذه الأخطاء تدل على أن يكون المتعلمين متقدمين في التعليم.

^{١٤} Douglas H.Brown, *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, Edisi 5 (Jakarta: Kedutaan Besar Amerika Serikat, 2008), hlm.113.

قسم ريجاد (Richards) أخطاء اللغات الضمنية
إلى أربعة أنواع فهي (١) التعميم المفرط
(overgeneralization)، (٢) جهل تقييد القاعدة
(ignorance of rule restriction)، (٣) تطبيق القاعدة
التي هي غير مكتملة (incomplete application of
rules)، و (٤) افتراض المفهوم الخاطئ.^{١٥}
(ج) سياق التعليم (Context of Learning)
هو من مصادر الأخطاء الأساسية و يؤدي إلى
عدم المعلم في علمية الدراسة حتى يكون المتعلمون غير
قادرين على إفتراض اللغة. ذلك أمر خطير يؤدي إلى
الأخطاء التفسيرية و الأخطاء اللغوية.
(د) طريقة الإتصال (Communicative Strategy)
تتعلق بأسلوب التعليم. المتعلمون في تقديم
أفكارهم يستخدمون الطرق المتنوعة. تلك الطرق أحيانا
لم يتلقها المخاطب حتى تودي إلى سوء التفاهم في التقاء
الرسالة.

^{١٥} Jack Ricards, *Error Analysis*, (London: Longman, 1974), hlm. 32

٤. مفهوم القاعدة، علم الصرف و علم النحو

أ) القاعدة

القاعدة هي طريقة وضع الألفاظ حتى تكون جملة
نحوية.^{١٦} قال كريدالكسانا (Kridalaksana) في معجم
اللغة عن تعاريف القاعدة كما تلي:^{١٧}

(١) القاعدة باعتبارها فرع تنظيم اللغة تكون وحداته
مكونة الوحدات الكبرى. القاعدة منقسمة إلى
الصرف والنحو ومنفصلة من علم الأصوات، علم
الدلالة و علم المفردات.

(٢) التحقيق في نظام اللغة الفرعي الذي يتضمن من
واحدات ذات المعنى (فرع اللغة)

(٣) وصف الواحدات المنهجية.
إنطلاقاً على المعلومات السابقة، أن القاعدة هي
وحدات لغوية مفيدة تتعلق بتركيب اللغة المعينة وفيها
تحتوي عن علم الصرف والنحو.

^{١٦} Penny Ur, *A Course in Language Teaching*, (Melbourne: Cambridge University Press, 1996), hlm.75.
^{١٧} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Ed. III, (Jakarta : Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm.66.

ب) علم الصرف

فرع من علم القواعد يبحث العناصر الداخلية أو يبحث في تركيب الكلمات من حيث السوابق واللاحق والدواخل والجذور و يبحث عن العناصر الأساسية أو أصغر وحدة لغوية.^{١٨} علم الصرف في اللغة العربية أطلق عليها بعلم التصريف الذي هو علم بأصول تعرف صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء. فهو علم يبحث في الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف أو إعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة^{١٩}.

وموضوعه الإسم المتمكن (أي: المعرب) والفعل المتصرف. فلا يبحث عن الأسماء المبنية، ولا عن الأفعال الجامدة، ولا عن الحروف.

والصرف من أهم العلوم العربية؛ لأن عليه المعول في ضبط صيغ الكلم، ومعرفة تصغيرها، والنسبة إليها،

Achmad Hp dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Erlangga, 2012), hlm.54-55.^{١٨}
Syaikh Musthafa Al-ghulayaini, *Tarjamahan Jami'ud Durusil Arabiyah*, (Semarang: CV Asy syifa, 1992), hlm. 14.^{١٩}

والعلم بالجموع: القياسية والسماعية والشاذة، ومعرفة ما يعترى الكلمات: من إعلال أو إدغام أو إبدال، وغير ذلك من الأصول التي يجب على كل أديب وعالم أن يعرفها، خشية الوقوع في أخطاء يقع فيها كثير من المتأبدين الذين لا حظ لهم من هذا العلم الجليل النافع.

(ج) علم النحو

علم النحو هو جزء من علم القواعد الذي يبحث عن القواعد لتكوين الجمل أو دراسة أحكام ترتيب الكلمات والعبارات والجميلات داخل الجملة والعلاقات النحوية بينهما. أو علم بأصول مستنبطة من كلام العرب يعرف بها أحكام الكلمات العربية حال أفرادها وحال تركيبها. الأخطاء النحوية هي الأخطاء التي تعلق بالجملة، الجميلة، والعبارة.^{٢٠} علم النحو في اللغة اليونانية اطلق عليه بـ Sintaksis من لفظة sun و لفظة tattein التي تعني

M. Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*, (Yogyakarta : UP^{٢٠}
Karyono, 1987), hlm.29.

بالتركيب. فذلك مصطلح *sintaksis* لغة تركيب المفردات داخل الجملة الواحدة.

علم *sintaksis* في اللغة العربية كما عرفناه أطلق عليه بعلم النحو الذي هو علم بأصول مستنبطة من قواعد العرب يعرف بها أحوال أواخر الكلم بناء أو إعرابا. علم النحو يميز الفاعل من المفعول به، المبتدأ من الخبر، الحال من التمييز وهلمما جرى.^{٢١}

في سنة الف وتسعمائة وواحدة وثمانين ميلادية، قال رملان أن *sintaksis* جزء علوم اللغة يبحث عن الخطاب، الجملة، الجميلة و العبارة. والجملة هي واحدة تركيبية تقصر عليها الوقفة و النغم المرتفع والمنخفض.^{٢٢}

وظيفة علم النحو هي تنظيم الفعل، الفاعل، المفعول و الظرف (ظرف الزمان أو المكان).^{٢٣} قال فرهار (Verhaar) إن وظائف علم النحو تنقسم إلى

^{٢١} Muhammad Bakar Ismail, *Qowaid AnNahwi Bi Al Ushlub Al Ashri*, (Kairo: Darul Manar, 2000), hlm. 4.

^{٢٢} Mansoer Pateda, *Linguistik (sebuah pengantar)*, (Bandung: Angkasa), hlm.85.

^{٢٣} Abdul Chaer, *LinguistikUmum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), hlm.

عناصر SPOK التي باعتبارها علبة خالية. تلك العلبة الخالية ستمثلها الطبقة المعينة.^{٢٤}

الأخطاء النحوية هي الأخطاء المتعلقة بالجملة، الجميلة والعبارة.^{٢٥} إنطلاقاً على ذلك، ما يبحثه علم النحو هي وحدات لغوية في الجملة، الجميلة والعبارة. (١) العبارة أو شبه الجملة

عند رملان (Ramlan) العبارة هي مجموعة كلمات تحتوي عن الكلمتين فأكثر. أما عند كريدالكسانا (Kridalaksana) هي مجموعة الكلمتين فأكثر التي كانت صفتها غير مؤكدة أو غير رئيسية.^{٢٦}

في اللغة العربية العبارة (Phrase) أطلق عليه بالمركب. أما المركب ينقسم إلى ستة أنواع فهي مركب إسنادي، مركب إضافي، مركب بياني، مركب

Abdul Chaer, *Linguistik...*, hlm. 240.^{٢٤}
M. Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis* (Yogyakarta : UP^{٢٥}
Karyono, 1987), hlm.29.
Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misyikat, 2004),^{٢٦}
hlm. 32.

عطفي، مركب مزجي، مركب عددي.^{٢٧} من المركبات الست فليس المركب الإسنادي جزءا من العبارة ولكنه جزء من الجميلة.

(٢) الجميلة

الجميلة هي تركيب لغوي يشبه الجملة في عناصره إلا أنه يشكل جزءا من جملة؛ أو تركيب الكلمات الذي يقوم بوظيفة رئيسية أو مؤكدة. المراد بها أن فيها هناك المكونات من اللفظ والعبارة اللذين يسدان مسد الفاعل، الفعل، المفعول والظرف.^{٢٨}

في اللغة العربية عرفنا ثلاث مصطلحات رئيسية فهي اللفظ، الجملة والكلام. في اللغة الإندونيسية kalimat مرادفة باللفظ. أما الجملة و الكلام فيها مرادفتان بـ kalimat. هكذا، الغلايين قد فرق بين الجملة والكلام. عنده الجملة معروفة

^{٢٧} Muṣṭafā al-Ghalāyaini, *Jāmi' ad-Durūs al-'Arabiah*, (Beirut: al-Maktabah al-'Asriyyah, 1984), hlm.11.
^{٢٨} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hlm. 231.

بالمركب الإسنادي الذي يتضمن من المسند والمسند إليه. أما الكلام مركب يتضمن من المسند والمسند إليه و مفيد ومستقيم.^{٢٩} حتى يقال أن الجملة مرادفة بالمركب الإسنادي في اللغة العربية.

(٣) الجملة

الجملة هي أكبر وحدة مستخدمة في التكلم. فكان اللغويون المقلدون عادة معرفين الجملة بتوطيد دورها باعتبارها آلة الإتصال ورسالة موجهة.^{٣٠} في اللغة العربية، الجملة هي الألفاظ المركبة من اللفظين أو أكثر التي تحتوي عن الدلالة. وجملة أكبر وحدة قابلة للوصف النحوي. وقد تكون بسيطة simple أو عطفية compound أو مركبة complex . وقد تكون إخبارية أو استفهامية أو طلبية أو تعجبية. وقد تتكون من كلمة واحدة أو أكثر، ولها عدة مستويات هي المستوى الفونيمي والمستوى المورفيمي

^{٢٩} Muṣṭafā al-Ghalāyaini, *Jāmi' ad-Durūs al-'Arabiah* (Beirut: al-Maktabah al-'Aṣriyyah, 1984), hlm.6-7
^{٣٠} Abdul Chaer, *Linguistik...*, hlm. 240.

والمستوى النحوي ومستوى الدلالة. ويستمد معنى
الجملة من مفرداتها وقواعدها، ولذا فلها معنى
مفرداتي ومعنى قواعدي. وقد تكون الجملة كاملة
نحوية ناقصة سياقية أو ناقصة نحوية كاملة
سياقية^{٣١}.

الجملة تنقسم إلى لفظين أو أكثر وتكون
مفيدة كاملة. هي نوعان هما الجملة الإسمية التي هي
الجملة المبدوءة بالإسم أو الضمير والجملة الفعلية
التي هي الجملة المبدوءة بالفعل.^{٣٢}

الجملة تنقسم إلى نوعين هما^{٣٣}:

- الجملة الإسمية هي جملة مبدوءة بالإسم
ومركبة من المسند إليه والمسند.

- الجملة الفعلية هي جملة مبدوءة بالفعل

ومركبة من المسند والمسند إليه.

Muhammad Ali Al Khulli, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*:^{٣١}
Linguistics: English-Arabic With An Arabic-English Glossary, (Beirut:
Librairie Du Liban, 1982), hlm. 253
Fuad NI'mah, *Mulakhos Qowaidu Al Lughoh Al Arabiyah*,^{٣٢}
(Beirut: Dar Ats Tsaqofah Al Islamiyah, 2010), hlm. 19.
A Zakaria, *Ilmu Nahwu Praktis: Sistem Belajar 40 Jam*, (Garut: Ibn^{٣٣}
Azka Press, 2004), hlm. 11.

إنطلاقاً على ذلك، أن الجميلة (في اللغة العربية) هي جملة تتكون من كلمتين أو أكثر وتتضمن من الدلالة الكاملة وتتكون من المسند إليه والمسند.

ز. طريقة البحث

البحث العلمي سيكون جيّداً مادام البحث تساعده طريقة البحث الصحيح. كان عملية البحث تتمكن من الالتزام بشكل علمية. أما الطريقة التي يستعملها الباحث في هذا البحث، كما يلي:

١. نوع البحث

في هذا البحث، الباحث مستخدم بالطريقة الوصفية الكيفية. المنهج الوصفي يستخدم لتصوير الحقائق وتحليلها من مرحلة جمع الحقائق، فتصنيفها، فتحليلها، فتفسيرها.^{٣٤} هذه الطريقة يختارها الباحث لتصوير الأخطاء اللغوية للمتعلمين.

Winarno Surakhmat, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Tarsito, 1980), hlm.18.

٢. منبع البحث

كان منبع الحقائق قسمين، الحقائق الأولية والحقائق الثانوية. أما منبع الحقائق الأولية هو متعلموا المعهد الإسلامي المعاصر المؤمن بنحروي سولو الذين يتحدثون باللغة العربية والإنجليزية، ولكن الباحث في هذا البحث سيبحث اللغة العربية فحسب بأخذ بعض منابع الحقائق وملاحظة محادثاتهم اليومية مباشرة. أما الحقائق الثانوية هي المراجع التي تتعلق بهذا البحث من الكتب، والمجلات، والمعاجم، والإنترنت، والمقالات وغير ذلك.

٣. صناعة جمع الحقائق

جمع الحقائق يقوم به الباحث بتدقيق منابع الحقائق الأولية بطريقة الإستماع (إستماع المحادثة من منبع الحقائق) ومقابلة بعض متعلمي المعهد. ثم تسجيل الحقائق التي نالها الباحث. والحقيقة الثانية التي تكون من الكتب التي تصير مراجع مناسبة، الحقيقة من الدراسة المكتبي، مواد المحاضرة، والإعلام من الوسائل الإلكترونية.

٤. تحليل الحقائق

في هذا البحث، الباحث سيحلل الأخطاء اللغوية بمفهوم علم الصرف والنحو. أولاً الباحث يجمع كل الحقائق ثم يقوم بالخطوات التالية: أ) تعرف الأخطاء، ب) تصنيف الأخطاء، ج) تحليل الحقائق وتصحيحها، و د) الإقتراح والتدخيل لإتمام هذا البحث

ح. نظام البحث

البحث الذي ينظمه الباحث ينقسم إلى أربعة أقسام تنقسم مرة ثانية إلى بعض الأبواب. أما لمحة نظام البحث العامة كالتالية:

القسم الأول ينقسم إلى صفحة الموضوع، رسالة المشرف،

صفحة الموافقة، التجريد، الشعار والإهداء، كلمة الشكر والتقدير.

القسم الثاني (القسم الأساسي) ينقسم إلى بعض الأبواب

التالية:

الباب الأول: المقدمة، وفيها خلفية البحث وتحديد المسألة
وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة
البحث و نظام البحث.

الباب الثاني: نظرة عامة عن المعهد الإسلامي المعاصر
المؤمن بنجروكي سولو.

الباب الثالث: دراسة عن الأخطاء الصرفية-النحوية في
محادثة اللغة العربية اليومية لطلاب المعهد المؤمن بنجروكي سولو

الباب الرابع: هو خلاصة واقتراحات

القسم الثالث (القسم الأخير) ينقسم إلى المراجع، ترجمة
الباحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

الألوائي، محيي الدين ، ١٩٨٥ ، وقائع الندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ج. الثاني، الخليج: مكتبة التربية العربية.

الغلاييني، مصطفى ، ١٩٨٣ ، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية.

المجيد، عبد العزيز ، في طرق التدريس اللغة العربية أصولها النفسية وطرق تدريسها ناحية التحصيل، مصر: دار المعارف.

معلوف، لويس ، ١٩٨٦ ، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: المكتبة الشارقة.

الحياط، محي الدين، ١٩١٠ ، دروس الصرف والنحو، جدة: الحرمين.

عبد الغني، أيمن أمين، ٢٠٠٧، الصرف الكافي، مصر: دار ابن خلدون.

٢. المراجع الاندونيسية

- Achmad dan Alek Abdullah, 2012, *Linguistik Umum*, Jakarta: Erlangga.
- Al Khulli, Muhammad Ali, 1982, *A Dictionary of Theoretical Linguistics: English-Arabic Witn An Arabic-English Glossary*, Beirut: Librairie Du Liban.
- Al-Ghulayaini, Musthafa, 1992, *Tarjamahan Jami'ud Durusil Arabiyah*, Semarang: CV Asy syifa.
- Asrori, Imam, 2004, *Sintaksis Bahasa Arab*, Malang: Misyikat.
- Brown, Douglas H., 2008, *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, Edisi 5 Jakarta : Kedutaan Besar Amerika Serikat.
- Chaer, Abdul, 2007, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul, 2014, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Corder, 1973, *Introducing Applied linguistic*, Harmondsworth: Penguin.
- Dulay, Heidi, 1982, *Language Two*, (New York : Oxford University Press.
- Ismail, Muhammad Bakar, 2000, *Qowaid AnNahwi Bi Al Ushlub Al Ashri*, Kairo: Darul Manar.
- Kridalaksana, Harimurti, 1993, *Kamus Linguistik*, Ed. III, Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.

- Mulyasa, 2003, *Manajemen Berbasis Sekolah; Konsep, Strategi dan Implementasi*, Remaja Rosdakarya: Bandung.
- Muṣṭafā al-Ghalāyaini, 1984, *Jāmi' ad-Durūs al-'Arabiah*, Beirut: al-Maktabah al 'Aṣriyyah.
- Ni'mah, Fuad, 2010, *Mulakhos Qowaidu Al Lughoh Al Arabiyah*, Beirut: Dar Ats Tsaqofah Al Islamiyah.
- Parera, Jos Daniel, 1986, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Pateda, Mansoer, *Linguistik (sebuah pengantar)*, Bandung: Angkasa.
- Penny Ur, 1996, *A Course in Language Teaching*, Melbourne: Cambridge University Press.
- Poedjosoedarmo, Soepomo, 2001, *Filsafat Bahasa*, Yogyakarta: Muhammadiyah University Press.
- Pusat Kurikulum, Balitbang Depdiknas, 2002, *Pelaksanaan Kurikulum Berbasis Kompetensi*, Jakarta: Balitbang Depdiknas.
- Rajihi, A., 1999, *Al-Tathbīqu al-Nahwī*, Riyadh: Maktabah al-Ma'ārif.
- Ramlan, Mohammad, 1987, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*, Yogyakarta: UP Karyono.
- Ricards, Jack, 1974, *Error Analysis*, London: Longman.
- Surachmad, 1990, *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*, Bandung: Sinar Harapan.
- Surakhmat, Winarno, 1980, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, Bandung: Tarsito.

- Tarigan, Henry Guntur, 1997, *Analisis Kesalahan Berbahasa*, Jakarta: Depdikbud.
- Tarigan, Henry Guntur, 2011, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Ed Revisi, Bandung : Angkasa.
- Verhaar, J. W. M., 2008, *Asas-Asas Linguistik Umum*, Cetakan ke-6. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Zakaria, A, 2004, *Ilmu Nahwu Praktis: Sistem Belajar 40 Jam*, Garut: Ibn Azka Press.



Data

Area masjid

A: Ayo kemasjid هيا نذهب الى المسجد (hayya nadzhab ilal masjid)

B: ayo... هيا بنا (hayya binaa)

A: Kamu sudah menghafal alquran berapa juz? هل حفظت القرآن كم جزء؟ (hal hafidzta al-Qur'an kam Juz'un)

B: Alhamdulillah aku telah hafal 2 juz جزئين الحمد لله، (Alhamdulillah hafidzta juz'aini)

B: Astaghfirullah ... Alquranku hilang أستغفر الله... قرآني مفاتي

(Asytagfirullah... Qur'anii Ma Fi)

A: Kamu naruh alquran dimana أين تضع القرآن (tadho'ul Qur'an Aina?)

B: Disini ... هنا في (Fii Hunaa)

B: Awww... Sandalku hilang di masjid juga شباشبي مفاتي في المسجد أيضا

A: bersabarlah saudaraku.. karena Allah bersama orang yang sabar إصبر يا أخي... لأن الله مع الصابرين (Ishbir Ya Akhi Liannallaha ma'as shobiriin)

B: Terima Kasih شكرا (Syukron)

Area kantin pondok

A : Aku lapar انا جوعان (ana jau'an)

B: Kamu puasa? تصومو؟ (tasuumuu?)

A: tidak لا (laa)

B: Sudah makan belum? تأكل أم لا؟ (ta'kul Am Laa?)

A: Belum لما (Lamma...)

B: Ayo ke restoran هيا ناكل الى المطعم Ayo makan نكل هيا (hayya nadzhab ilal math'am... hayya nakul!)

A: Gak ah, males, lauknya gak enak لا، كسلا، الأطباق غير لذيق (laa kaslan, alathbaq)

ghoiru lazdizd)

B: terserah kamu الأمر بيدك (al-amru biyadik)

A: Nanti malam lauknya apa ya في وقت الليلة ماهي الاطباق

(fi waqtil lailah

maa hiyal athbaq)

B: yang penting enak banget deh المهم لذيق جدا (al-

muhimm lazdidun

jiddan)

Area kamar mandi

A: Sudah mandi belum? خلاص الاستحمام حتى الآن؟ (Kholas

Al-Istihmam

hattal Aan)

B: Saya belum mandi, sebentar lagi لم استحم، بعد قليل (lam

astahumu, ba'da

qolil)

A: Antriin gayung ku dong! Aku stelah kamu ya! في

الطابور بالنسبة لي!! أنا بعدك نعم! (fit Thobur Binnisbah lii..

Ana ba'duka, naam!)

B: siap مستعد (mustaid)

A: Masih lama? Sudah selesai belum? لا يزال طويل؟ (laa

Yazalu Thowil? Kholas Laam?

B: Sebentar lagi بعد قليل

A: Air kerannya kencang gak? مياه الصنبور ليست ضيقة؟

B: Banyak متوفر (Mutawaffirun)

B: lama sekali saya menunggu. أنتظر طويلا. (antadhiruka

thowilaan)

Sekarang jam berapa? Cepetan ya teman الآن في أي ساعة؟

بالسرعة يا أخي

(Al-Aan Fi Ayyi Sa'ah? Bis Sur'ah ya Akhii..

A: saya mengerti sebentar lagi selesai kok انا فاهم، وكدت

أنتهي الآن

fahim, wakidtu, antahil Aan)

B: Minta shampo nyadong dan Minta sabunnya dong

أطلبوا الشامبوك نعم، أطلب الصابون نعم

A: Ini dia tangkap هاهي ذه تناولها (Haa Hia Dzih Tanawalha)

Area kamar tidur

A: Nyalakan lampunya dong dan Nyalakan kipas anginnya قم بتشغيل المصباح نعم.. قم بتشغيل المروحة نعم
bitasyghilil mishbah na'am... qum
bitasyghili muruhah, na'am)

B: Baiklah حسنا (hasanan)

A: Minjam sisirnya مشط مينجم

B: Silahkan تفضل (tafadhhol)

A: Ini suara adzan fajar... Siapa piket hari ini? هذا أذان
الفجر... من بولس الآن؟

(hadza Adzanul Fajar,,, Man Bulis Al-Aaan)

B: seharusnya 4 anak, tetapi saya lihat piket cuman
hasan في الحقيقة أربعة طلاب، ولكن لا انظر شينا الا حسن
haqiqah arba'tuu Thullab, wa
lakin la andzuru syaian illa hasan

A: Teman2 yang lain dimana? اين اصدقاء اخرين؟
Ashdiqo'u
Akhoriin)

B: teman-teman lainnya di kantor karena melanggar
الأصدقاء الآخرون في الإدارة ليخلوا بالمحادثة

A: Siapa yang melanggar bahasa? من كسرة اللغة؟

B: Budi, Ali dan Zaed بودي، علي وزيد

Area jemuran

A: Ayo nyuci هيا نغسل

B: Ayo بنا هيا

A: Minjam embernya منجم الدلو

B: Silahkan تفضل (tafadhhol)

A: Minta sabun cucinya اطلب صابون الغسيل

B: Ini dia tangkap هاهي ذه تناولها (Haa Hia Dzih Tanawalha)

A: Bajuku hilang dijemuran ملبسي مافي في حبل الغسيل

B: Siapa ya yang ambil? مع من تأخذ؟

A: saya tidak tau لا أعرف (laa a'rif)

Mau keluar komplek

A: Keluar denganku yuk أخرج معي (ukhruj ma'ii)

B: Ikutan dong بعد دونغ (ba'da dong)

A: Surat ijinnya mana أي التراخيص

B: tidak ada....Nanti kamu keluar kemana? غير موجود... الى اين انت ذاهب

A: Nitip apa? مانيتيب؟ (maa nitip)

B: sebenarnya sy ingin beli 5 buku في الحقيقة اريد ان اشترى خمسة دفاتر

Area kelas

Minjam bolpennya اقترض القلم

Yuk keperpus cari buku هيا اذهب الى مكتبة بحث الكتب

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

CURRICULUM VITAE

Nama : Ahmad Fendy Rosyadi
Tempat, Tanggal Lahir : Jepara, 31 Januari 1996
Agama : Islam
Status Perkawinan : Belum Menikah
Alamat Asal : Desa Ngeling Rt/Rw 01/02,
Pecangaan, Jepara, Jawa
Tengah
Alamat Sekarang : Jl. Waru, Gejayan,
Condongcatur, Depok,
Sleman, Yogyakarta
Email : fendyskatalites@gmail.com
Nomor Telepon : 085799833900

RIWAYAT PENDIDIKAN FORMAL

No	Tingkat	Jurusan/ Program Studi	Periode
1.	SI Fakultas Adab dan Ilmu Budaya	Bahasa dan Sastra Arab	2014-2020
2.	MA NU TBS Kudus	Pesantren	2011-2014
3.	MTS NU TBS Kudus	Pesantren	2007-2011
4.	SD Troso 3	Negeri	2001-2007
5.	TK Ngeling	-	2000-2001